E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA
10 GENNAIO 2016

Domenica dopo l'Epifania. San Gregorio, vescovo di Nissa. San Marciano. San Domeziano. Tono VIII. Eothinon X.

CATECHESI MISTAGOGICA

La meteortia, cioè il periodo di dopo-festa nel quale continuiamo a festeggiare l'Epifania, termina il 14 gennaio; oggi diamo risalto alla Domenica che segue l'Epifania. Il brano del Vangelo che oggi viene proclamato, ci narra ciò che Gesù fece dopo aver ricevuto il battesimo. Matteo ci riferisce nei versetti precedenti (4, 1-11) che Gesù, subito dopo essere stato battezzato da Giovanni Battista, viene condotto dallo Spirito nel deserto e lì il diavolo lo tenta. Gesù trascorre nel deserto quaranta giorni, come Israele ha vissuto quarant'anni nel deserto prima di giungere alla terra promessa. Il diavolo lo tenta tre volte: cercare il proprio nutrimento al di fuori di Dio, tentare Dio per soddisfare se stessi, rinnegare Dio per seguire i falsi dèi che procurano il potere su questo mondo. Gesù viene tentato dal diavolo come ogni persona, ma ad ogni tentazione risponde con la Parola di Dio. In questo modo Gesù ci insegna che di fronte alle tentazioni, non dobbiamo illuderci di poter trovare in noi la forza per vincere, ma dobbiamo trovare forza nella grazia del Signore, che ci protegge e ci guida con la Sua Parola. Superate le tentazioni, Gesù inizia la sua missione pubblica e si trasferisce da Nazaret "a Cafarnao, presso il mare, nel territorio di Zàbulon e di Nèftali". In questo modo si realizza la profezia di Isaia, che aveva preannunciato che la gente che abitava a Zabulon e a Neftali avrebbe visto una grande luce. Questi popoli vivevano nelle tenebre in attesa che venisse la Luce che illumina tutti. Ora Cristo si è manifestato, ha portato agli uomini la gloria di Dio. I popoli hanno la possibilità di passare dalle tenebre alla luce, a condizione che accolgano il messaggio divino di convertirsi. "Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino": è questa la sintesi del primo annuncio del Cristo, annuncio che riprende il messaggio del Battista (Mt 3, 2). Gesù, ripetendo l'invito già rivolto dal Battista mostra la continuità del progetto di salvezza di Dio. Dio ha un unico progetto di salvezza che realizza nella storia. Il Regno dei Cieli è vicino, perché Dio si è avvicinato agli uomini con l'incarnazione di Suo Figlio Gesù: a questa offerta di salvezza, l'uomo deve rispondere con la conversione, deve cioè dirigere la sua vita verso Dio e non allontanarsi da Lui.

1ª ANTIFONA

En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izrailli dolli nga Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2ª ANTIFONA

Igàpisa, òti isakùsete Kìrios tis fonìs tis dheìseòs mu.
Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Disha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u pagëzove prej Joanit në Jordan, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.
O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Exomologhìsthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.
En Iordhàni…

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë.
Në Jordan…

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.
Mentre eri battezzato…

ISODHIKON

Dhèfte proskinìsomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga të vdekurit, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Ex ìpsus katìlthes, o èfsplanchnos, * tafìn katedhèxo triìmeron, * ìna imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. *(H.L.,f.25)*

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis: * tù gàr Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se Iiòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en ìdhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanìs, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti çë na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. *(H.L.,f. 68)*

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

Epefànis sìmeron * tì ikumèni, * kè tò fòs su, Kìrie, * esimiòthi ef'imàs * en epighnòsi imnùndas se: * Ìlthes, efànis, * tò Fòs tò apròsiton.

Sot po u dëftove ti * në tërë dheun * edhe drita jote, o Zot, * na u shënua neve, * çë të himnojmë me njohuri: * Erdhe e u shfaqe, * o dritë e paafrùeshme. *(H.L.,f. 69)*

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, o Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

APOSTOLOS (Ef. 4, 7 - 13)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32, 22).
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal. 32, 1).

- Arthtë mbi ne lipisia jote, o Zot, sikundër kemi shpresuar tek Ti. (Ps. 32,22).
- Gëzoni, o të drejtë, te Zoti; të drejtëvet i ka hje lavdërimi. (Ps. 32,1).

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI.

Fratelli, a ciascuno di noi, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo è detto: "Asceso in alto, ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini". Ma cosa significa che "ascese", se non che prima era disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per essere pienezza di tutte le cose. Ed egli ha dato ad alcuni di essere apostoli, ad altri di essere profeti, ad altri ancora di essere evangelisti, ad altri di essere pastori e maestri, per preparare i fratelli a compiere il ministero, allo scopo di edificare il corpo di Cristo, finchè arriviamo tutti all'unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, fino all'uomo perfetto, fino a raggiungere la misura della pienezza di Cristo.

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET.

Vëllezër, nganjëi ju dha hiri, sipas masës së dhuratës së Krishtit; për këtë thuhet:"Si hipi lart, shkllavëroi shkllavërinë e i dha dhurata njerëzvet". Po ç'do me thënë "hipi", veç se më parë edhe "zbriti" ndër thellësitë e dheut? Ai që zbriti është ai vetë edhe që u hip mbi qielt, se të mblonej të gjitha. E ca i bëri Apostul, e ca profitë, e ca adhe vangjeltarë, e të tjerë delarë e mjeshtra, se të përgatitjën vëllezërit për shërbimin e ministrisë, për ndërtesën e kurmit të Krishtit, njera sa t'errëjmi gjithë te njësia e besës e te njohja e të Birit të Perëndisë, njera te burri i përsosur, njera sa t'errëhet te plotësia e Krishtit.

Alliluia (3 volte).
- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88, 2).
Alliluia (3 volte).
- Poiché hai detto: "La misericordia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88, 3).
Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).
- Do të këndonj për *gjithmonë lipisitë e tua, o Zot; gjeneratë mbë gjeneratë do të predikonj* të *vërtetën me golën time. (Ps. 88,2).*
Alliluia (3 herë).
- Sepse ti the: "Lipisia do të jetë për gjithmonë", e vërteta jote është *e themelluar ndër qielt. (Ps. 88,3).*
Alliluia (3 herë).

VANGELO (Mt. 4, 12 - 17) VANGJELI

In quel tempo, Gesù, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnao, presso il mare, nel territorio di Zàbulon e di Nèftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: "Il paese di Zàbulon e il paese di Nèftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata". Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino».

Nd'atë mot, kur Jisui gjegji se Janji kish qënë rrëmbyer dhe vënë në filaqi, u pruar në Galilé, e, lënë Nazaretin, erdhi e ndënji në Kafarnaùm, afër detit, ndër anët e Zabulonit dhe të Neftalimit, se të bëhej e thëna e Profitit Isaì, që thotë: "Dhé i Zabulonit e dhé i Neftalimit, udhë e detit mbatanë Jordanit, Galilè e paganëvet, populli që rrij ulët në errësirë pá një dritë të madhe, dhe atyre që rrijin ulët te dheu e tek hjea e vdekjes, ju buthtua një dritë". Çë ahiera Jisui zu e predhikonij e thoj: «Ndërroni tru, se u qas rregjëria e qìelvet».

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. *(3 volte)*	Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. *(3 herë)*	Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. *(3 volte)*

APÓLISIS

O en Iordhani ipò Ioànnu vaptisthìne katadhexàmenos dhià tìn imòn sotirìan, Chrìstòs o alithìnòs Theòs imòn …	Ai çë pranoi të pagëzohej nga Janji në Iordan për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...	Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di farsi battezzare da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale
Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)
Grafica Pollino - Tel. 0981.483078
e-mail: info@graficapollino.it